**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Terminologia w tekście specjalistycznym i w przekładzie |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Terminology in a specialized text and translation |
| Kierunek studiów  | Lingwistyka stosowana  |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język polski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr hab. Konrad Klimkowski |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 8 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium | 120 | I, II, III, IV  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W\_1 - Znajomość języka rosyjskiego/ukraińskiego co najmniej na poziomie B2/C1 oraz angielskiego na poziomie co najmniej C1W\_2 - Znajomość terminologii językoznawczej i zjawisk zachodzących w języku zdobyta na I stopniu studiów licencjackich.  |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C\_1 – Pogłębienie wiedzy z zakresu tematyki określonej w tytule seminarium. |
| C\_2 – Kształtowanie umiejętności wykorzystania uzyskanej wiedzy nt. metodologii badań przekładoznawczych i językoznawczych w analizie przekładu tekstów literackich, użytkowych, specjalistycznych i audiowizualnych. |
| C\_3 - Ustalenie i zgromadzenie podstawy teoretycznej (literatury przedmiotowej) i empirycznej pracy magisterskiej |
| C\_4 - Zredagowanie pracy dyplomowej. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA |
| W\_01 | Student ma pogłębioną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa oraz językoznawstwa synchronicznego. | K\_W01; K\_W03; K\_W08; K\_W10;  |
| W\_02 | Student zna i rozumie terminologię i zagadnienia teoretyczne z zakresu lingwistyki i przekładoznawstwa.  | K\_W01; K\_W02; K\_W03; |
| W\_03 | Student zna i rozumie zaawansowane metody analizy i interpretacji materiału empirycznego, zgodne z wybranym nurtem badań lingwistycznych. Rozumie znaczenie prawa własności intelektualnej. | K\_W01; K\_W03; K\_W010 |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | Student potrafi wyszukiwać, analizować, interpretować pochodzące z różnych źródeł informacje z zakresu współczesnej lingwistyki i przekładoznawstwa. | K\_U02; K\_U03; K\_U07; |
| U\_02 | Student potrafi formułować krytyczne wnioski na podstawie literatury przedmiotu. | K\_U02; K\_U03; K\_U07; |
| U\_03 | Student potrafi gromadzić materiał empiryczny, oraz przeprowadzić jego samodzielną analizę i klasyfikację. | K\_U02; K\_U03; K\_U07; |
| U\_04 | Student potrafi przeprowadzić własną interpretację otrzymanych rezultatów przeprowadzonych badań wykorzystując różnorodne podejścia badawcze. | K\_U02; K\_U03; K\_U07; |
| U\_05 | Student potrafi merytorycznie argumentować swoje stanowisko badawcze i posiada umiejętność formułowania krytycznych opinii dotyczących prezentowanych metod badawczych. | K\_U02; K\_U03; K\_U07; |
| U\_06 | Student potrafi poprawnie zredagować tekst pracy magisterskiej w języku obcym, zgodnie z wymogami etykiety stylu naukowego oraz wymogami edytorskimi.  | K\_U07; K\_U01 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | Student jest gotów do dokonywania krytycznej oceny posiadanej wiedzy i weryfikowania jej pod kierunkiem prowadzącego.  | K\_K02; |
| K\_02 | Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów merytorycznych oraz zasięgania opinii prowadzącego w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | K\_K03;  |
| K\_03 | Student jest gotów do planowania, z uwzględnieniem priorytetów, działań mających na celu realizację celu w postaci terminowego napisania pracy magisterskiej. | K\_K04 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| W ramach seminarium, (w ciągu czterech semestrów) przewidziane są następujące etapy: * Zapoznanie z wymogami przygotowania pracy dyplomowej (zakres tematyczny, objętość, pozycje bibliograficzne, dobór materiału ilustracyjnego), ustalenie terminów wykonania poszczególnych etapów pracy); dyskusja z uczestnikami nt. preferencji wyboru tematu pracy.
* Prezentacja tematów badawczych, redakcja tematów zaproponowanych przez uczestników seminarium. Określenie celu pracy, zadań badawczych, zakresu materiału źródłowego.
* Prezentacja możliwości doboru materiałów źródłowych (teksty literackie, użytkowe, specjalistyczne lub audiowizualne); sposoby ich pozyskiwania, zasady prawidłowej ekscerpcji i rejestrowania jednostek.
* Analiza i interpretacja literatury przedmiotowej zgodnie z tematem pracy. Dyskusja nad doborem metodologii do wybranego tematu badawczego.
* Przygotowanie i przeprowadzenie badań empirycznych w zakresie pozyskania korpusu badawczego.
* Prezentacja wyników analizy materiałów ilustracyjnych, dyskusja nad kryteriami klasyfikacyjnymi.
* Formułowanie wniosków badawczych.
* Dyskusja nad kompozycją pracy, zawartością i kolejnością poszczególnych rozdziałów.
* Omówienie zasad redagowania wstępu pracy dyplomowej.
* Redagowanie części teoretycznej oraz badawczej pracy magisterskiej.
* Zasady tworzenia bibliografii oraz sposobów właściwego wykorzystania dorobku innych autorów.
* Prezentacja tematów przygotowywanych prac, materiału źródłowego, wniosków z analizy zebranych materiałów.
* Przygotowanie i prezentacja konstrukcji pracy magisterskiej oraz realizacji jej poszczególnych etapów.
* Prezentacja i ocena poszczególnych rozdziałów pracy, dyskusja z ukierunkowaniem na syntezę i ocenę istniejących stanowisk badawczych oraz samodzielne wnioskowanie.
* Ostateczna redakcja tekstu pracy magisterskiej.
 |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne*(lista wyboru)* | Metody weryfikacji*(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji*(lista wyboru)* |
| WIEDZA |
| W\_01 | Analiza tekstu, dyskusja, praca badawcza pod kierunkiem (praca seminaryjna) | Obserwacja dyskusji | Protokół Oceniona praca magisterska |
| W\_02 | Analiza tekstu, dyskusja, praca badawcza pod kierunkiem (praca seminaryjna) | Obserwacja dyskusji | ProtokółOceniona praca magisterska |
| W\_03 | Analiza tekstu, dyskusja, praca indywidualna, praca badawcza pod kierunkiem (praca seminaryjna) | Obserwacja dyskusji | ProtokółOceniona praca magisterska |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | Analiza tekstu, dyskusja, praca badawcza pod kierunkiem (praca seminaryjna) Metoda problemowa | Obserwacja dyskusji | ProtokółOceniona praca magisterska |
| U\_02 | Analiza tekstu, dyskusja, praca badawcza pod kierunkiem (praca seminaryjna)Metoda problemowa | Obserwacja dyskusji | ProtokółOceniona praca magisterska |
| U\_03 | Metoda projektu  | przygotowanie projektu  | karta oceny projektu  |
| U\_04 | Analiza tekstu, dyskusja, praca badawcza pod kierunkiem (praca seminaryjna)Metoda problemowa | Obserwacja dyskusji  | ProtokółOceniona praca magisterska |
| U\_05 | Analiza tekstu, dyskusja, praca badawcza pod kierunkiem (praca seminaryjna)Metoda problemowa | Obserwacja dyskusji | ProtokółOceniona praca magisterska |
| U\_06 | Ćwiczenia praktyczne  | Obserwacja dyskusji | ProtokółOceniona praca magisterska |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | Dyskusja, Metoda problemowa | Obserwacja  | ProtokółOceniona praca magisterska |
| K\_02 | Dyskusja, Metoda problemowa | Obserwacja  | ProtokółOceniona praca magisterska |
| K\_03 | Dyskusja | Obserwacja  | ProtokółOceniona praca magisterska |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Podstawowym kryterium zaliczenia (bez oceny) zajęć seminaryjnych jest ocena postępów prac nad wybranym tematem badawczym, tj. staranności i rzetelności prowadzonych badań empirycznych oraz zdobywania wiedzy na temat stanu badań nad opracowywanym zagadnieniem, a także wywiązanie się z obowiązku realizacji zadań według ustalonego przez prowadzącego harmonogramu (60%) i aktywnego udziału w dyskusjach nad wybranymi zagadnieniami związanymi z realizowanymi w ramach zajęć seminaryjnych tematami badawczymi (40%).

Warunkiem zaliczenia seminarium w ostatnim semestrze studiów jest zaakceptowanie przez prowadzącego ostatecznego wariantu pracy magisterskiej.

Seminarium niezaliczone:

W zakresie wiedzy: student nie przyswoił metodologii badań, nie zna podstawowej terminologii, nie posiada elementarnej wiedzy nt. redakcji tekstu naukowego.

W zakresie umiejętności: Student w ogóle nie potrafi zastosować metodologii badawczej, nie potrafi przeprowadzić analizy materiału źródłowego, nie potrafi dokonać syntezy wyników badań.

W zakresie kompetencji społecznych: Student przejawia bierną postawę na zajęciach lub w ogóle w nich nie uczestniczy, nie podejmuje konkretnych działań, mających na celu zredagowanie całości tekstu pracy

Seminarium zaliczone:

W zakresie wiedzy: Student dysponuje zadowalającą znajomością terminologii, posiada wiedzę nt. metodologii badań, wie, w jaki sposób poprawnie redagować tekst naukowy.

W zakresie umiejętności: Student poprawnie posługuje się metodologią badawczą oraz terminologią, przeprowadza analizy materiału źródłowego (niekiedy przy pomocy prowadzącego seminarium), potrafi dokonać syntezy wyników badań.

W zakresie kompetencji społecznych: Student umiejętnie współpracuje w grupie, inicjuje i angażuje się w działania na rzecz poszerzenia swojej wiedzy i innych, systematycznie planuje działania, mające na celu zredagowanie całości tekstu pracy.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem  | **120** |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **120** |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Catford J., A Linguistik Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics. London 1965.Dąmbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000. Grucza F., Terminologia – jej przedmiot, status i znaczenie, [w:] Teoretyczne podstawy terminologii», F. Grucza (red.), Wrocław 1991.Grucza S., Lingwistyka Języków Specjalistycznych, Warszawa 2008.Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2006.Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017. Lukszyn J., Zmarzer W, Teoretyczne podstawy terminologii, Warszawa 2001. Mocarz M., Interkulturowość w przewodniku turystycznym. Studium o odbiorze inności w przekładzie, Lublin 2011.Pisarska A., Tomaszkiewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1996. Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia. Wrocław [1957] 2007.Szkutnik Z., Metodyka pisania pracy dyplomowej : skrypt dla studentów , Poznań 2005;Гринев-Гриневич С. В., Терминоведение, Москва 2008.Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В., Общая терминология. Вопросы теории, Москва 2011.Teksty źródłowe oparte na literaturze pięknej, tekstach specjalistycznych i użytkowych, źródłach leksykograficznych, prasie i Internecie, produkcji filmowej. |
| Literatura uzupełniająca |
| Bukowski P., Heydel M. (red.), Współczesne teorie przekładu, Kraków 2009. Kasperska I., Żuchelkowska A., (red.), Przekład jako produkt i kontekst jego odbioru, Poznań 2011. Jodłowiec M., Tereszkiewicz A. (red.), Słownictwo specjalistyczne i specjalne w komunikacji, Kraków 2013.Newmark P., A textbook of translation. New York 1988.Jopek-Bosacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006. Piotrowska M. (red.), Współczesne kierunki analiz przekładowych, Kraków 2007.Vinay J-P., Darbelnet J., A methodology for translation, Amsterdam/Philadelphia [1958] 2000. Алексеева И. С., Введение в переводоведение, Санкт-Петербург 2010.Волкова Т.А., От модели перевода к стратегии перевода, Москва 2016. Гарбовский Н. К., Теория перевода, Москва 2004. Комиссаров В.Н., Слово о переводе, Москва 1973. Лейчик В. М., Терминоведение. Предмет, методы, структура, Москва2009.Федоров А.В., Основы общей теории перевода, Санкт-Петербург 2002. Тер-Минасова С.Г., Язык и культурная коммуникация. Москва 2008.A także literatura podawana na bieżąco w toku zajęć, zgodna z zainteresowaniami badawczymi studentów.  |